





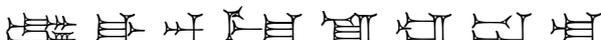
## EA112

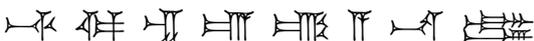
## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

## Recto

1   
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- ta- par<sub>2</sub>  
<sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda ištapar  
 Rib-Hadda ha scritto

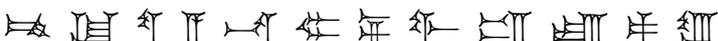
2   
 a- na EN- li- šu šar<sub>3</sub> KUR.KUR.MEŠ  
 ana bēli-šu šar mātāti  
 al suo signore, il re delle nazioni,

3   
 LUGAL GAL d NIN ša URU Gub- la  
 šarri rabī <sup>d</sup>Bēltu ša āli Gubla  
 grande re: «Che la Signora della città di Byblos

4   
 ti- di- in<sub>4</sub> KAL. GA a- na LUGAL  
 tiddin dunna ana šarri  
 conceda forza al re,

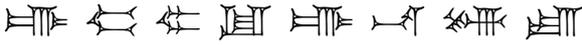
5   
 EN- ia a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia  
 bēli-ja ana šēpī bēli-ja  
 mio signore! Ai piedi del mio signore,

6   
 d UTU- ia 7- šu 7- ta- an  
<sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu šibitān  
 mio dio Sole, sette volte (e) sette volte

7   
 am- qu<sub>2</sub>- ut a- na mi- ni yi- iš- ta- pa- ru  
 amqut ana mīni yištaparu  
 sono caduto. Perché continua a scrivere

yištaparu : impefetto; esprime azione continuata (CAT2 232)

8   
 šar<sub>3</sub>- ru EN- li a- na ia- ši  
 šarru bēl-ī ana jāši  
 il re, mio signore, a me:

- 9   
 u- šur- mi lu- u₂ na- šir- ta  
 ušur-mi lū naširta

*“Custodisci! Sii in guardia!”?*

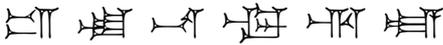
ušur : imperativo G di *našāru* (LGLA 94l)

naširta : per *naš(e)r-āta*; coniugazione suffisso di *našāru*, in frase ottativa è questo uno dei rari casi in cui la seconda pers. sing. masch. non ha la desinenza *-āta* (CAT2 287; cfr. *lū naššarāta* in EA99.7-8); vedi nota a EA138.85; EA194.22; cfr. EA99.7-8; EA117.84

- 10   
 iš- tu ma- an- ni i- na- ša- ru- na  
 ištu manni inaššarūna

*Con chi dovrei guardarmi*

inaššarūna : energico dell’indicativo G di *našāru* (CAD\_M1 214b “from whom should I protect?”). CAT3 276 traduce “By what means shall I protect myself?”; CAT3 36 “With what shall I protect?”; ma vedi CAT2 237 “From whom should I be on guard?”. Vedi EA123.31-32; EA125.11-12

- 11   
 iš- tu na- ak- ri- ia  
 ištu nakrī-ja

*dai miei nemici?*

nakrū : plur. di *nakru* “nemico” (CAD\_N1 192a-195b, in particolare 193a “who will protect me from my enemies and my own subjects?”)

- 12   
 u₃ iš- tu LU₂. MEŠ- ḥu- up- ši- ia  
 u ištu amēlūt ḥupši-ja  
*E dai miei contadini*

amēlūt ḥupši : vedi EA77.36

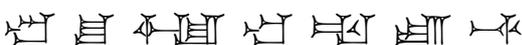
- 13   
 mi- nu yi- na- ši- ra- an- ni  
 minu yinaššir-an-ni  
*che mi proteggerà?*

minu : vedi EA101.1

yinaššir-an-ni : ventivo dell’imperfetto G di *našāru*, più suffisso accusativo (CAT2 171-172, 203, 235, 237, 264). La vocale tematica *-i* è dovuta probabilmente a contaminazione del tema D (CAT2 134)

- 14   
 šum- ma LUGAL yi- na- ši- ru  
 šumma šarru yinašširu  
*Se il re proteggerà*

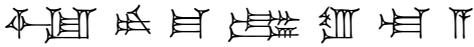
yinašširu : imperfetto

- 15   
 IR₃- šu u₃ ba- al- ṭa₂- ti

arad-šu u balṭāti

*il suo servo, allora rimarrò vivo;*

balṭāti : vedi EA83.27

16 

u<sub>3</sub> šum- ma šar<sub>3</sub>- ru la- a  
u šumma šarru lā

*ma se il re non*

17 

yi- na- ša- ru- ni mi- nu  
yinaššaru-ni minu

*mi proteggerà, chi*

yinaššaru : imperfetto G (CAT2 203); notare, nel verso successivo, la forma *yinašširu*

18 

yi- na- ši- ru- ni šum- ma  
yinašširu-ni šumma

*mi proteggerà? Se*

19 

šar<sub>3</sub>- ru yu- wa- ši- ru- na LU<sub>2</sub>. MEŠ  
šarru yuwašširūna amēlī

*il re manderà uomini*

yuwašširūna : energico dell'indicativo del tema D (*w*)*uššuru*, in frase condizionale (CAT2 240)

20 

KUR Mi- iṣ- ri u<sub>3</sub> KUR Me<sub>2</sub>- lu- ḥa  
māt Miṣrī u māt Meluḥḥa

*del Paese d'Egitto e del Paese di Meluhha*

21 

u<sub>3</sub> ANŠE. KUR. RA. MEŠ a- na qa- at  
u sīsī ana qāt

*e cavalli per mano*

22 

LU<sub>2</sub>- ia an- nu- u<sub>2</sub> ki- ma  
amēli-ja annû kīma

*di questo mio uomo il prima*

amēli-ja annû : ossia il messaggero che ha portato questa lettera; *annû* per *annî* (vedi CAT1 95; cfr. EA109.57)

23 

ar- ḥi- iṣ u<sub>3</sub> bal- ta<sub>2</sub>- ti  
arḥiṣ u balṭāti

*possibile, allora rimarrò vivo*

24 

a- na a- ra- ad šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
ana arād šarri bēli

*per servire il re, mio signore!*

arādu : “to serve” (CAD\_A2 220a). Vedi EA89.17

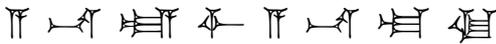
25 

šum-ma ia- nu mi- im- ma  
šumma jānu mimma

*Vedi, non è alcuna cosa*

šumma : qui avv. “now, see, truly” (CAD\_Š3 274b-275a); vedi EA35.13

mimma : anche *mimmā* “scorte, riserve, provvigioni, provviste”

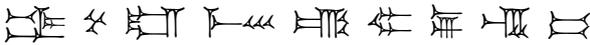
26 

a- na ia- ši a- na la- qe<sub>2</sub>  
ana jāši ana laqe

*a me per prendere*

laqe (laqi) : stato costruito del genitivo dell’infinito G di *leqû* (CAT2 373)

### *Bordo inferiore*

27 

ANŠE. KUR.RA. MEŠ ga- mi- ir gab<sub>2</sub>- bi  
sīsī gamir gabbi

*cavalli; tutto è stato terminato*

gamir : vedi EA107.38

28 

i- na na- da- ni i- na  
ina nadāni ina

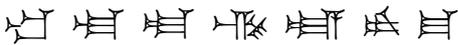
*per pagare nel*

### *Verso*

29 

KUR Ia- ri- mu- ta i- na  
māt Jarimuta ina

*Paese di Yarimuta per*

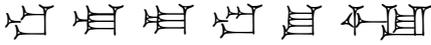
30 

ba- la- aṭ zi- ia šum- ma  
balāt napišti-ja šumma

*preservare la mia vita. Se è*

balāt napišti : “provisions, sustenance, livelihood” (CAD\_B 52a; CAD\_N1 302b); cfr. EA45.32-33; EA74.17; EA75.14; EA81.41; EA85.15; EA90.39

31   
 lib<sub>3</sub>- bi- bi šar<sub>3</sub>- ri a- na  
 libbi{bi} šarri ana  
*desiderio del re la*

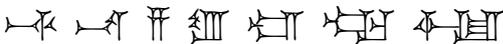
32   
 ba- la- aṭ IR<sub>3</sub>- šu u<sub>3</sub>  
 balāṭ ardi-šu u  
*vita del suo servo e*

33   
 URU- li- šu uš- ši- ra LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 āli-šu uššir-a amēlī  
*della sua città, manda uomini*

uššir-a(m) : ventivo dell'imperativo del tema D (w/m)uššuru "to dispatch, send". Vedi EA35.17; EA62.35

34   
 ma- ša- ar- ta u<sub>3</sub>  
 maššarta u  
*di guarnigione, così che*

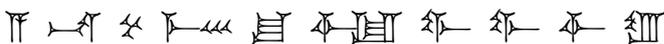
amēlī maššarta : vedi EA76.25

35   
 ti- na- ša- ru URU- ka u<sub>3</sub>  
 tinaššarū āl-ka u  
*proteggano la tua città e*

tinaššarū : iussivo, terza plur. masch., per il principio di "congruenza modale" (Cfr. EA77.21)

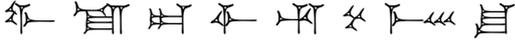
36   
 IR<sub>3</sub>- ka a- di yi- du šar<sub>3</sub>- ru  
 arad-ka adi yīdū šarru  
*il tuo servo, fino a che sia informato il re*

yīdū : imperfetto (CAT2 230-231)

37   
 a- na KUR.MEŠ- šu u<sub>3</sub> yu- wa- ši- ru  
 ana mātāti-šu u yuwašširu  
*riguardo alle sue terre e mandi*

yuwašširu : imperfetto, in frase di scopo ("così che mandi"), che dipende, per il principio di "congruenza modale", dal precedente imperfetto (CAT2 163)

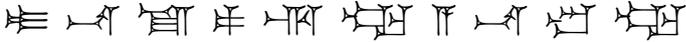
38   
 ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi- ṭa<sub>2</sub>- ti- šu u<sub>3</sub>  
 šābē piṭāti-šu u  
*i suoi arcieri e*

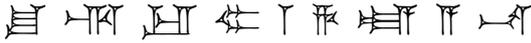
- 39   
 yu- ša- ap- ši- ħu KUR. MEŠ- šu  
 yušapšīḫu mātāti-šu  
*pacifichi le sue terre.*

yušapšīḫu : imperfetto Š di *pašāḫu* “to be at rest, to become tranquil”; Š *šupšūḫu* “to calm, rest, pacify” (CAD\_P 231a-232b, in particolare 232a); cfr. EA74.59

- 40   
 da- mi- iq ki- a- ma pa- ni LUGAL  
 damiq kī’amma pānī šarri  
*Piacque al re*

damiq : permansivo G di *damāqu*; *pānī* per *ina pānī* ( cfr. EA108.8; CAT2 409) o *ana pānī* (CAT3 140).  
 Per il tempo passato espresso dal permansivo, vedi CAT2 409

- 41   
 i- na ša- pa- ri- ka a- na IR<sub>3</sub>- ka  
 ina šapāri-ka ana ardi-ka  
*quando tu scrivesti al tuo servo:*

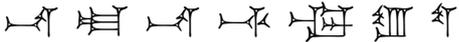
- 42   
 šu- ri- ib- mi m Ḫa- ia a- na  
 šūrib-mi Ḫaya ana  
*“Fa’ entrare Khaya nel-*

šūrib : imperativo Š di *erēbu* “to enter”; Š *šūrubu* “to bring into, to make (a person, ...) enter” (CAD\_E 269a-273b)

- 43   
 URU Šu- mu- ra 13 KU<sub>3</sub>.BABBAR.MEŠ  
 āli Šumura 13 kaspī  
*la città di Sumur!”. 13 (sicli di) argento*

- 44   
 1 ta- pal na- al- ba- ši  
 1 tāpal nalbaši  
*(e) una coppia di mantelli*

nalbašu : “(a fine cloak)” (CAD\_N1 200b “I have given one set of cloaks”)

- 45   
 na- ad- na- ti ag- ru- ut  
 nadnāti agrūt  
*ho dato come salario*

agrūtu : “hire (referring to wages)” (CAD\_A1 153b “I gave 13 (shekels) of silver and a set of garments to the *hapiru*-man as wages (for bringing a tablet)”

- 46   
 LU<sub>2</sub>. GAZ i- nu- ma šu- ri- ib ṭup- pi

ḥāpiri inūma šūrib ṭuppi

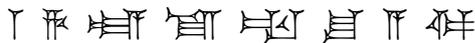
*di un hapiru quando fece entrare una tavoletta*

šūrib : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “entrare” (CAD\_E 269a-273b); CAT2 315

šūrib ṭuppi : chiaramente con ordini da parte del re

- 47   
 a- na URU Šu- mu- ra al- lu- mi<sub>3</sub>  
 ana āliŠumura allû-mi  
*nella città di Sumur. Non c'è forse lì*

allû : particella interrogativa “it is not? it is not that?”, spesso seguita da *-mi* (CAD\_A1 358b “Is PN not (there)? Ask him!”); cfr. EA34.16, .50; anche “Ecco che c'è lì”; cfr. EA83.38; EA85.30; CAT3 243

- 48   
 m Ḥa- ia ša- al- šu a- di  
 ḥaya šāl-šu adi  
*Khaya? Interrogalo! Mentre ra ancora*

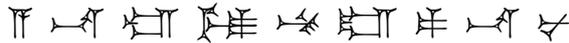
šāl-šu : vedi EA29.177; EA62.37; EA74.51; EA85.31

adi : per il significato “still, yet, again”, vedi YACRH 277; CAT3 119-122. Cfr. EA100.30

- 49   
 mu- ša šu- ri- ib a- na  
 mūša šūrib ana  
*notte egli fece entrare nel-*

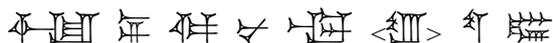
adi mūša : vedi CAD\_A1 117b -118b, in particolare 118ab)

šūrib : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “entrare”; l'oggetto, non espresso, è “uomini” o “provviste”

- 50   
 a- na URU Šu- mu- ra pa- na- nu  
 {ana} āli Šumura pānānu  
*la città di Sumur. In passato*

- 51   
 ba- lu- aṭ LUGAL i- ba- ši UGU- ia  
 balāt(?) šarri ibašši eli-ja  
*c'erano rifornimenti del re per me*

ba-lu-aṭ šarri : ritengo sia variante di *ba-la-āṭ šarri* “provisions from the king” (CAD\_B 52°; vedi anche CAT3 29); cfr. EA112.55; EA122.16-17; .26-27; .30; EA130.40

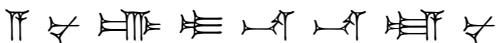
- 52   
 u<sub>3</sub> ni- di- nu ag- ru- ut LU<sub>2</sub>  
 u niddinu agrut amēli  
*e noi davamo il salario dell'uomo*

niddinu : imperfetto G; esprime azioni abituale nel passato

- 53   
 ša ni- iš- pu- ru u<sub>3</sub>

ša nišpuru u  
che mandavamo. Ma

nišpuru : imperfetto G

54 

a- nu- u<sub>2</sub> i- na- na ia- nu  
annû inanna jānu

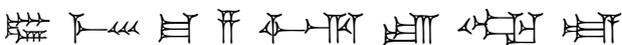
*ecco, ora non ci sono*

55 

ba- la- aṭ LUGAL u<sub>3</sub> ia- nu  
balāṭ šarri u jānu

*rifornimenti del re e non ci sono*

### Bordo superiore

56 

LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- ta UGU- ia  
amēlī maššarta eli-ja

*uomini di guarnigione per me,*

57 

ki- ma a- bu- ti- ia  
kīma abbūti-ja

*come (invece era per) i miei padri.*

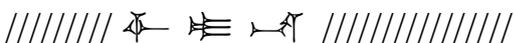
abbūtu : vedi EA109.6

### Bordo sinistro

58 

... an- nu- u<sub>2</sub> ia- nu ... ki- ma  
... annû jānu ... kīma

*... ecco, non c'è ... come*

59 

... -ši i- na ...

... -ši ina ...

... in ...».

## EA112

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

*(1-7) Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il re delle nazioni, grande re: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

*(7-13) Perché il re, mio signore, continua a scrivermi: “Custodisci! Sii in guardia!”? Da chi dovrei guardarmi? Dai miei nemici? E dai miei contadini che mi proteggerà?*

*(14-30) Se il re proteggerà il suo servo, allora rimarrò vivo; ma se il re non mi proteggerà, chi mi proteggerà? Se il re manderà uomini del Paese d'Egitto e del Paese di Meluhha e cavalli per mano di questo mio uomo il prima possibile, allora rimarrò vivo per servire il re, mio signore! Vedi, non ho (più) nulla per prendere cavalli; tutto è stato terminato per pagare nel Paese di Yarimuta per preservare la mia vita!*

*(30-39) Se il re desidera la vita del suo servo e della sua città, mandi uomini di guarnigione, così che proteggano la tua città e il tuo servo, fino a che sia informato il re riguardo alle sue terre e mandi i suoi arcieri e pacifichi le sue terre.*

*(40-50) Piacque al re quando tu scrivevi al tuo servo: “Fa' entrare Khaya nella città di Sumur!”. Ho dato 13 (sicli di) argento (e) una coppia di mantelli come salario a un hapiru per far entrare una tavoletta nella città di Sumur. Non c'è forse lì Khaya? Interrogalo! Mentre era ancora notte, egli (la) fece entrare nella città di Sumur.*

*(50-59) In passato c'erano rifornimenti del re per me e noi davamo il salario dell'uomo che mandavamo. Ma ecco, ora non ci sono rifornimenti del re e non ci sono uomini di guarnigione per me, come (invece era per) i miei padri. ... ecco, non c'è ... come ... in ...».*